

Предисловие переводчика

Ключевые слова новой эпохи

Семенов А.В.

Избрание Си Цзиньпина генеральным секретарем ЦК на XVIII съезде КПК в 2012 году и председателем КНР на I сессии ВСНП 12-го созыва ознаменовало коренной поворот во внутренней и внешней политике КНР. Долгое время Китай ставил во главу угла экономическое развитие и вышел на второе место в мире по ВВП, опередив большинство развитых стран. Тем не менее, политическая роль КНР на международной арене на тот момент была довольно скромной и уступала росту совокупной экономической мощи.

Перед новым руководителем Китая встала сложная задача изменить политическую повестку страны и привести ее в соответствие с экономическим развитием. Проблема состояла в том, что внутри страны КПК была правящей партией и имела монополию на политическое пространство, однако за рубежом хорошо знали китайские товары

и реже слышали голос Китая. Более того, обладая фактическим контролем глобального политического пространства, западные страны не горели желанием делиться с Китаем монополией ни в глобальном экономическом управлении, ни в политическом.

Возникла насущная потребность в конкурентоспособных идеях, концепциях, теориях, которые бы отвечали на вызовы времени. Идейного обновления требовали все стороны жизни: и экономическая, и политическая, и партийная, и культурная, и экологическая. Сразу после прихода к власти Си Цзиньпин, опираясь на достижения предшественников, выдвинул целый ряд инициатив во внутренней и внешней политике, которые открывали новые перспективы для развития во всех сферах.

Понимая важность языкового обеспечения для продвижения своих инициатив, Си Цзиньпин на III пленуме 18-го созыва, который проходил с 9 по 12 ноября 2013 года, и на XII коллективной учебе Политбюро ЦК КПК 30 декабря 2013 года подчеркнул необходимость повысить роль политического дискурса Китая за рубежом, усилить его привлекательность, достоверность и творческий характер.

Политический дискурс — это «язык, на котором говорит политика», чтобы быть убедительной, понятной и результативной. Он состоит из политических понятий и политических ценностей. Ключевые слова как раз и являются ценностно окрашенными понятиями — концептами в форме слов и словосочетаний. В отличие от рядовых политических терминов и понятий низкого уровня, ключевые слова — это концепты высокого уровня. Они представляют политический текст в предельно сжатом виде, помогают быстро найти и идентифицировать его предметную область.

Представленная в русском переводе книга «Ключевые слова Си Цзиньпина» была впервые опубликована в Китае в 2016 году. Ее подготовили китайская и зарубежная редакции газеты «Жэньминь жибао». Это сборник из 51 статьи о ключевых словах — наиболее популярных понятиях из статей и речей председателя КНР Си Цзиньпина об управлении государством.

Начиная с 2014 года, когда вышла известная работа «Си Цзиньпин о государственном управлении», в качестве приоритетного был выдвинут проект по поиску, отбору, толкованию и переводу ключевых слов политического пространства Китая, что и нашло свое отражение в статьях и выступлениях председателя КНР.

Коллектив зарубежной редакции газеты «Жэньминь жибао» в течение двух лет, с 2014 по 2016 года, отбирал и согласовывал наиболее часто употребляемые термины и понятия по теме государственного управления в эпоху Си Цзиньпина, и публиковал свои комментарии к ним в виде статей.

В то же время издательство литературы на иностранных языках, Китайская академия перевода и Академия научных исследований «Современный Китай и мир» приняли участие в совместном проекте «Создание многоязычной интернет-платформы для распространения за рубежом ключевых слов Китая». В рамках этого проекта, начиная с августа 2016 года, была опубликована серия тематических словарей, содержащих ключевые слова китайского политического дискурса. «Ключевые слова Китая: Первый выпуск» был издан в форме китайско-иностранных параллельных текстов на девяти языках, следующие выпуски, «Ключевые слова Китая: Один пояс,

один путь» и «Ключевые слова Китая: XIX съезд КПК», включали переводы уже на пятнадцать языков.

Выпуск «Ключевые слова Китая: Управление государством» вышел в 2019 году. Это карманный справочник с переводом ключевых понятий разных сфер политического пространства на иностранные языки и параллельных текстов на китайском и иностранном языках объемом 500 иероглифов, которые объясняют содержание этих понятий.

Несмотря на схожее название и общую тематику, эти работы двух коллективов отличаются целями, задачами и способом реализации.

Книга «Ключевые слова Си Цзиньпина» — это сборник политико-публицистических статей об основных политических концептах председателя КНР. В сборнике шесть глав, касающихся внутренней и внешней политики, построения правового государства и партийного строительства, и 51 статья о ключевых словах. Каждая статья содержит основной заголовок, который и представляет собой ключевое слово или выражение, подзаголовок, который в понятийной или образной форме уточняет содержание первого заголовка, а также системообразующие признаки ключевого слова: пространственно-временная и частотная характеристики, целеполагание и ценностный характер. Содержание ключевого слова объясняется полно, всесторонне и аргументированно. Объем словарной статьи составляет от 1500 до 2500 иероглифов.

Издание «Ключевые слова Си Цзиньпина» издательства «Жэньминь жибао» стоит в одном ряду с такими серьезными публицистическими работами, как «Истории из уст Си Цзиньпина» (2017), «Новые идеи, новые концепции,

новые стратегии по управлению государством ЦК КПК, ядром которого является Си Цзиньпин» (2017), «Умиротворение Поднебесной — изречения китайских мудрецов древности об управлении государством» (2015), «Умиротворение Поднебесной — изречения китайских мудрецов древности о политике» (2016) и др.

При переводе книги «Ключевые слова Си Цзиньпина» на русский язык была проведена большая работа по проверке уже имеющихся переводов ряда терминов, переосмыслению некоторых понятий, более точной интерпретации ключевых слов. Была сделана попытка дать точный, полноценный и адекватный перевод материала книги. В сносках даны пояснения исторических, географических названий и лиц, а также объяснения ряда социально-политических событий и интерпретация некоторых политологических понятий и терминов.

Выражаем искреннюю благодарность главе корпункта Центрального китайского телевидения (CCTV) Ван Биню за ценные замечания, которые помогли точнее интерпретировать некоторые китайские реалии.

Издание «Ключевые слова Си Цзиньпина» на русском языке будет интересно научным работникам, переводчикам, преподавателям высших учебных заведений, а также аспирантам, магистрам и студентам старших курсов, которые изучают китайский язык и исследуют политику, экономику и историю Китая.

Предисловие

После XVIII съезда КПК (8–15 ноября 2012 года) Центральный Комитет партии, ядром которого является Си Цзиньпин, выдвинул целый ряд новых концепций, идей и стратегий, таким образом сформулировав ключевые слова в области управления государством. Все это было направлено на поддержку и развитие социализма с китайской спецификой.

Эти ключевые слова — важный код для понимания устройства и деятельности китайской политической системы в период после XVIII съезда. Внедрение новых понятий сопровождало глубокие системные изменения, а также политический, экономический и социальный прогресс.

Уже сейчас можно сказать, что под руководством Си Цзиньпина в Китае произошло много серьезных изменений. В ключевых словах воплотилась выдающаяся стратегия лидера самой большой марксистской политической партии и крупнейшего развивающегося государства в мире.

Какие же ключевые слова появились после XVIII съезда?

В стратегической сфере такими ключевыми словами стали: «Два столетия», «Китайская мечта», «Пять в одном», «Четыре всесторонних аспекта», «Концепция развития по

пяти основным направлениям», «Пустые разговоры наносят ущерб национальным интересам, а реальная деятельность способствует процветанию государства», «Модернизация государственного управления».

В экономической сфере: «Новая нормальность», «Структурная реформа предложения», «Стратегия развития, драйвером которого являются инновации».

В политической сфере: «Очищение политической среды», «Всестороннее обеспечение верховенства закона в управлении государством».

В социальной сфере: «Чувство обретения», «Борьба с бедностью», «Восполнять недостатки».

В сфере культуры: «Основные ценности».

В сфере экокультуры: «Прекрасный Китай», «Зеленое развитие».

В сфере партийного строительства: «Правила из восьми пунктов» «Три требования строгости, три требования честности», «Политическая дисциплина и политические правила», «Бить и тигров, и мух».

В сфере внешней политики, международных отношений и глобального управления: «Сообщество судьбы», «Международные отношения нового типа», «Доброжелательность, искренность, взаимная выгода и толерантность», «Один пояс — один путь», «Азиатский банк инфраструктурных инвестиций».

И это неполный перечень ключевых слов.

Что же они значат для Китая?

Эти ключевые слова или понятия отражают теоретическое и практическое новаторство в управлении государством со стороны ЦК партии, ядром которого является Си Цзиньпин.

Неважно, что это: цели «Двух столетий» или же великая «Китайская мечта» о возрождении нации, — все это перспективы и мечты народа Китая, способные дать мощный импульс и силу всей нации для осуществления своей мечты.

Генеральный план «Пять в одном», стратегия «Четыре всесторонних аспекта» или «Концепция развития по пяти основным направлениям» — это главные принципы управления Китаем в новую эпоху. Они отражают глубокие перемены в стране, создание структуры, нацеленной на всестороннее развитие человека. Эти соображения касаются каждого китайца.

Китай добровольно признает «Новую нормальность», соответствует «Новой нормальности», возглавляет «Новую нормальность»; прилагает усилия для продвижения структурных реформ в области предложения, содействует оптимизации экономической структуры, меняет движущие силы развития, способы развития для обеспечения устойчивого роста и содействия процветанию народа и укреплению государства.

Очищение политической экологии, активное развитие социалистической представительной демократии, построение правового государства, расширение участия народа в политической жизни, продвижение народной демократии будут способствовать социальной справедливости и объективности.

Постоянный рост «Чувства обретения» у народа, сосредоточение на восполнении недостатков, победа в борьбе с бедностью, построение к определенному сроку общества средней зажиточности, — все это означает, что ни один человек не будет забыт, это заветная мечта правящей

партии и Си Цзиньпина, о которой он твердо помнит. Одна из главных особенностей ЦК КПК, ядром которого является Си Цзиньпин, заключается в том, что лидер несет серьезную историческую ответственность, потому что «ученый муж не может не обладать широтой взглядов и не быть решительным, ибо ноша его велика, а путь далек»¹. Он берет на себя политические обязательства, дает клятву верности и отдает все свои силы практической работе.

Распространение и продвижение основных ценностей социализма, уважение к выдающейся традиционной китайской культуре, содействие ее творческому преобразованию и инновационному развитию, усиление мягкой силы социалистической культуры Китая укрепит китайскую цивилизацию уверенность народа в собственной культуре, а также усилит в людях чувство национальной гордости.

Построение прекрасного Китая, создание «Зеленого развития», где отношение к экологической среде будет таким же, как отношение к жизни, начинается в Китае экологическую революцию. Верим, что станет меньше «PM2.5»², загрязненной воды и земли, и вновь вернутся изумрудные воды и зеленые горы и прекратится «ностальгия»³.

«Правила из восьми пунктов», специальная образовательная программа «Три требования строгости и три требования честности», строгое соблюдение политической

¹ Лунь юй («Суждения и беседы»). Глава «Тай бо...», VII. — Здесь и далее, если не указано иное, примечания переводчика.

² Мелкодисперсная пыль PM2.5 — частицы размером 2,5 микрон, которые вызывают серьезные заболевания органов дыхания.

³ Намек на стихотворение современного тайваньского поэта Юй Гуанчжуна (1928–2017 гг.) «Ностальгия», написанное им в 1972 г., темой которого является тоска по навсегда утраченному.

дисциплины и политических правил в партии, преследование больших и малых коррупционеров (одновременно бить «тигров» и «мух»), — все эти меры входят в понятие всестороннего соблюдения строгой партийной дисциплины, постоянно повышают ощущение благополучия уверенность народа в правящей партии

Какое значение имеют «ключевые слова» для всего мира?

После XVIII съезда КПК председатель Си Цзиньпин провел координацию внутренней и внешней политики, обращая внимание на общую ситуацию, обдумал важнейшие вопросы, укрепил планирование на высоком уровне в области дипломатии, высказал некоторые важные стратегические идеи в области внешней политики и развития всесторонней дипломатии.

Он предложил идею «Сообщества судьбы», чтобы мир осознал необходимость и эффективность участия Китая в глобальном управлении. Также Си Цзиньпин выдвинул идею «Отношений нового типа между крупными государствами», чтобы не позволить таким крупным державам, как США и КНР, оказаться в «ловушке Фукидида»⁴.

Он выдвинул концепцию отношений, основанных на доброжелательности, искренности, взаимной выгоде

⁴ «Ловушка Фукидида» — новая держава, находящаяся на подъеме, непременно хочет бросить вызов старой державе, а старая держава непременно желает ответить на подобные угрозы. Таким образом, военный конфликт становится неизбежным. Такая точка зрения была сформирована древнегреческим ученым Фукидидом. Он считал, что в ходе борьбы державы, находящейся на подъеме, и старой державы-гегемона существует множество опасностей, связанных с перерастанием в военные действия, исходящих от обеих сторон.

и толерантности, чтобы способствовать миру и добрососедству между Китаем и сопредельными государствами.

Он выдвинул концепцию «правильного понимания справедливости и выгоды», обозначив понятный путь для глобальной системы управления и международных отношений.

Он выдвинул концепции «Одного пояса — одного пути» и «Азиатского банка инфраструктурных инвестиций» для свободного интеграционного развития глобальной экономики и предоставил другим государствам возможность сесть на «попутный поезд» экономического развития Китая.

Особенно нужно отметить, что «Китайская мечта», выдвинутая Си Цзиньпином, является мечтой всей страны, всей нации, мечтой каждого жителя страны. Суть этой мечты — процветание страны, возрождение нации, счастье народа, она схожа с мечтой американцев, африканцев и мечтой народов других стран и регионов. Внешний мир ни в коем случае не должен беспокоиться о проявлении национализма или гегемонизма со стороны Китая.

Как сказал Си Цзиньпин 27 октября 2016 года за день до победоносного закрытия VI пленума 18-го созыва ЦК КПК: «Китайская мечта — это мечта о мире, развитии, сотрудничестве и общем выигрыше».

После XVIII съезда КПК III, IV и V пленумы ЦК КПК 18-го созыва были проведены с целью проведения подготовительной работы по всестороннему углублению реформ, всестороннему обеспечению верховенства закона в управлении государством, всестороннему построению общества средней зажиточности, а VI пленум был

посвящен исключительно всестороннему соблюдению строгой партийной дисциплины.

Это стратегическое решение и единый проект, принятые ЦК партии и сосредоточенные на общей стратегии «Четырех всесторонних аспектов». Это постепенное развитие и углубление стратегии государственного управления ЦК КПК, в котором стратегическое мышление заслуживает восхищения.

Глава I

Общие сведения

中国梦

Китайская мечта

Мечта одного миллиарда трехсот миллионов человек о возрождении



ПЕРВОЕ УПОМИНАНИЕ

29 ноября 2012 года, во время посещения Си Цзиньпином выставки «Путь к возрождению» в Национальном музее Китая.



ЧАСТОТА УПОМИНАНИЙ

Более двухсот раз в интервью и публичных выступлениях Си Цзиньпина.



ЗНАЧЕНИЕ

Появление понятия «Китайская мечта» привело к максимальной консолидации внутри партии и народа, воодушевило людей на развитие своей страны, пробудило национальный энтузиазм.

«Китайская мечта» — это одно из наиболее часто встречающихся выражений в выступлениях и интервью Си Цзиньпина. Он нередко упоминает о «Китайской мечте», выступая как внутри страны, так и за рубежом.

В том, что слово «мечта» стало одним из ключевых в речи руководителя государства с населением 1,3 миллиарда человек, определенно есть своя логика.

Историческая точка зрения

Си Цзиньпин выдвинул понятие «Китайской мечты» во время посещения выставки «Путь к возрождению» в Национальном музее Китая. Эта выставка привлекла большое внимание; она демонстрировала долгий исторический путь, который проделал китайский народ ради возрождения страны.

Несмотря на то что в прошлом были покорены непреодолимые высоты⁵, сегодня происходят большие изменения⁶, а завтра нужно будет продолжать идти вперед, сквозь «ветры и волны»⁷, китайский народ до конца будет держаться мечты о возрождении нации.

⁵ В оригинале используется строфа из стихотворения «Ущелье Лоушань» Мао Цзэдуна, написанного в марте 1935 года: «雄关漫道真如铁». Перевод: «Зря люди говорят, что ущелье Лоушань такое же твердое, как железо».

⁶ В оригинале используется строфа из стихотворения «Народно-освободительная армия берет Нанкин» Мао Цзэдуна, опубликованного в апреле 1949 года: «人间正道是沧桑». Перевод: «В жизни, где было синее море, там ныне тутовые рощи», что означает огромные перемены, превратности судьбы.

⁷ В оригинале используется строфа из стихотворения знаменитого поэта танской эпохи Ли Бо (701–762 гг.): «长风破浪会有时». Перевод: «Подчас ветра ломают волны» и означает следующее: для достижения великих стремлений надо твердо и бесстрашно идти вперед.

Иностранцы часто не могут понять причин столь быстрого развития Китая и того энтузиазма, с которым народ развивает свою страну. Чтобы осознать это, стоит, прежде всего, обратиться к истории. История Китая выстроена на контрастах, в ней есть как блестящее прошлое, так и трагические, унижительные эпизоды нового времени.

Заведующий Центром по изучению партийных документов при ЦК КПК Лэн Жун глубокомысленно заметил, что китайский народ всегда был полон энтузиазма и решимости возродить нацию. По его словам, «с 1840-х годов, с Опиумных войн⁸, начинается история унижения Китая, но с этого же времени начинается и история возрождения китайской нации». Сунь Ятсен⁹ первым выдвинул лозунг о «возрождении Китая». После создания Коммунистической партии Китая, на нее легла миссия вести за собой народ во имя возрождения страны. Китайские лидеры на протяжении всей истории много рассуждали о возрождении нации.

Си Цзиньпин выразил твердую уверенность, что цель всестороннего построения общества среднего достатка к столетию образования КПК (до 2021 года) обязательно будет достигнута, также будет создано «богатое, могущественное, демократическое, гармоничное, цивилизованное модернизированное социалистическое государство», а к столетию образования Китайской Народной Республики (к 2049 году) будет осуществлена мечта великого возрождения китайской нации.

⁸ Опиумные войны — войны Великобритании и Франции против императорского Китая. Первая — 1839–1842 гг.; вторая — 1856–1860 гг.

⁹ Сунь Ятсен (Сунь Чжуньшань) (1866–1925 гг.) — китайский революционер-демократ, основатель партии Гоминьдан.

Осуществление мечты с опорой на народ

Изначально «китайская мечта» — это мечта китайского народа, и осуществлять ее следует с твердой опорой на народ и во благо народа. Объясняя это понятие, Си Цзиньпин сказал, что «каждый человек, в процессе борьбы за китайскую мечту, может осуществить свою собственную мечту».

Какова же мечта народа? Си Цзиньпин говорит, что китайский народ мечтает иметь «лучшее образование, более стабильную работу, более высокий доход, более надежное социальное обеспечение, еще более высокий уровень медицинского обслуживания, более комфортные условия проживания, лучшую окружающую среду. Жители Китая надеются на то, что их дети будут расти в лучших условиях, у них будет лучшая работа и лучшая жизнь».

Каким образом связаны мечта народа с мечтой государства и мечтой нации? По мнению Си Цзиньпина, «если все хорошо в государстве и у нации, то хорошо всем». Президент Китайской Академии общественных наук, секретарь партийной организации Ван Вэйгуан замечает, что новый Китай позволил народу «встать во весь рост», проведение политики реформ и открытости позволило разбогатеть. Все это является признаком расцвета государства и нации и создает крепкую основу для счастья всего народа.

На протяжении всего периода с XVIII съезда КПК Китай находится в высшей точке своего развития, стремится к достижению «Китайской мечты». III пленум 18-го созыва завершил планирование всестороннего углубления реформ. IV пленум 18-го созыва наметил первоначальный проект более эффективного управления страной.

V пленум 18-го созыва провозгласил появление общества средней зажиточности.

Сегодня в Китае укрепляется тенденция борьбы с коррупцией, быстро и эффективно разрабатывается партийный стиль и создается честное, неподкупное правительство. «Проводниками» «Китайской мечты» являются концепции «Четыре всесторонних аспекта» и «Развитие по пяти основным направлениям». Они определяют общие принципы управления государством при нынешнем составе ЦК.

В унисон со всем миром

Развитие Китая неотделимо от развития остального мира, процветание и стабильность в мире невозможны без участия Китая. «Китайская мечта» и мечта остального мира совпадают и резонируют друг с другом. Во время зарубежных визитов Си Цзиньпин любит упоминать связь «китайской мечты» с мечтами других государств. При посещении Московского государственного института международных отношений, он отметил, что осуществление «Китайской мечты» принесет пользу не только китайскому народу, но и послужит на благо народов всего мира. Во время торжественного приема в честь шестидесятилетия публикации «Пяти принципов мирного сосуществования»¹⁰. Си Цзиньпин заявил, что «Китайская мечта» неразрывно связана с мечтами народов всех стран.

¹⁰ «Пять принципов мирного сосуществования» — соглашение, положившее конец индийско-китайскому конфликту в Тибете. Включает в себя пять пунктов: взаимное уважение территориальной целостности и суверенитета, не-нападение, невмешательство во внутренние дела, равенство и взаимная выгода, мирное сосуществование.

Какая существует связь между «китайской мечтой» и мечтами других народов? В этом отношении очень показательным одно из выступлений Си Цзиньпина в Африке. Он сказал, что 1,3 миллиарда жителей Китая стремятся к осуществлению «Китайской мечты» о великом возрождении нации, а более одного миллиарда жителей Африки хотят осуществить африканскую мечту — объединиться, чтобы стать сильнее, встать на путь развития и возрождения. Китайский и африканский народы должны укреплять свое сотрудничество, поддерживать друг друга, прикладывать совместные усилия для осуществления мечты. Вместе с международным сообществом нужно пытаться воплотить в жизнь общемировую мечту о продолжительном мире и всеобщем процветании.

В ходе зарубежных рабочих встреч Си Цзиньпин не раз подчеркивал, что «Китайская мечта» и стремление других народов к прекрасной жизни, а также объединение усилий в региональном развитии позволяют прийти к пониманию, что у сопредельных государств общая судьба.

«Китайская мечта» и мечты других стран открывают друг другу путь для прогресса. «Поезд развития Китая» мчится вперед: 16 января 2016 года официально открылся Азиатский банк инфраструктурных инвестиций, постепенно реализуются такие китайские проекты, как «Один пояс — один путь», Новый банк развития БРИКС, что позволяет всему миру увидеть искренность Китая, и оценить предоставляемые им возможности.

История показывает, что «Китайская мечта» — это благополучие не только Китая, но и всего мира.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru